



## FICHA IDENTIFICATIVA

### DATOS DE LA ASIGNATURA

**Código:** 40717

**Nombre:** Traducción para el doblaje (francés-español)

**Ciclo:** Máster Universitario Oficial

**Créditos ECTS:** 4

**Curso académico:** 2025-26

### TITULACIONES

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segundo cuatrimestre

### MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	Traducción para el doblaje (francés-español)	OPTATIVA

### COORDINACIÓN

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

## RESUMEN

Adquisición de las destrezas y conocimientos necesarios para traducir del francés la diversidad de textos audiovisuales existentes para el doblaje. Software informático para la traducción audiovisual.

## CONOCIMIENTOS PREVIOS

### RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

### OTROS TIPOS DE REQUISITOS

No procede

## COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

-



Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.

Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.

Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.

Buscar información y documentación.

Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.

Gestionar proyectos y organizar el trabajo.

Poseer cultura general y de civilización.

Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo

Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.

Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.

Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.

## DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

### 0. Introducción

Presentación de aspectos generales



## 1. Orígenes, evolución y situación actual de la traducción audiovisual

- 1.1. El cine mudo y la llegada del sonoro
- 1.2. Las versiones multilingües
- 1.3. El doblaje o la subtitulación

## 2. Aspectos profesionales

- 2.1. Asociaciones, mercado de trabajo, ritmo de trabajo, medios que utiliza el traductor
- 2.2. Proceso industrial de la traducción audiovisual; aspectos técnicos e instalaciones. Proceso de grabación

## 3. Convenciones profesionales

- 3.1. Traducción y ajuste: la realidad profesional y la formación académica
- 3.2. Traducción
  - 3.2.1. El lenguaje de los textos audiovisuales: la imagen y la palabra
  - 3.2.2. El encargo y el destinatario
  - 3.2.3. La caracterización de los personajes
  - 3.2.4. El criterio de verosimilitud
- 3.3. Ajuste
  - 3.3.1. La sincronía visual: fonética, quinésica, isocronía
  - 3.3.2. La lectura del guión original; la presentación de la traducción, la división del texto; las tomas (takes); los símbolos del doblaje; criterios profesionales
  - 3.3.3. Prácticas

- 4.1. Aspectos generales
- 4.2. Documentales
  - 4.2.1. Características: doblaje y voces superpuestas; uso del ON y OFF; campo del discurso; cambios de toma del narrador
  - 4.2.2. Análisis y traducción de: Genèse .
- 4.3. Dibujos animados
  - 4.3.1. Oralidad; creatividad; lenguaje infantil
  - 4.3.2. Análisis y traducción de Babar
- 4.4. Series
  - 4.4.1. Concepto de serialidad: mantenimiento de estrategias; construcción de diálogos; lenguaje coloquial
  - 4.4.2. Análisis y traducción de Hélène et les garçons
- 4.5. Películas
  - 4.5.1. Valor estético, complejidad narrativa, etc.
  - 4.5.2. Análisis y traducción de fragmentos de Jour de fête, Le rouge et le noir, Une auberge espagnole
- 4.6. Publicidad
  - 4.6.1. Fidelidad y adaptación



## 4. Los géneros de la traducción audiovisual

- 4.1. Aspectos generales
- 4.2. Documentales
  - 4.2.1. Características: doblaje y voces superpuestas; uso del ON y OFF; campo del discurso; cambios de toma del narrador
  - 4.2.2. Análisis y traducción de: Genèse .
- 4.3. Dibujos animados
  - 4.3.1. Oralidad; creatividad; lenguaje infantil
  - 4.3.2. Análisis y traducción de Babar
- 4.4. Series
  - 4.6.2. Análisis y traducción de textos publicitarios

## 5. Sistematización de los problemas de traducción y aplicación de estrategias (tema transversal)

- 5.1. Modelos de análisis
- 5.2. Análisis y traducción de aspectos pragmáticos: el humor
- 5.3. Análisis y traducción de aspectos comunicativos: la variación lingüística
- 5.4. Análisis y traducción de aspectos semióticos: la ideología y los referentes culturales

## VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

### ACTIVIDADES PRESENCIALES

Actividad	Horas
Laboratorio	28,00
<b>Total horas</b>	<b>28,00</b>

### ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	0,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	0,00
Estudio y trabajo autónomo	66,00
Preparación de clases	6,00
Preparación de actividades de evaluación	0,00
Resolución de casos prácticos	0,00
<b>Total horas</b>	<b>72,00</b>

## METODOLOGÍA DOCENTE

Grupos de trabajo y trabajo cooperativo



Resolución de problemas

Estudio de casos

## EVALUACIÓN

Prueba final: 50%

Asistencia y participación: 20%

Trabajos y actividades prácticas: 30%

## BIBLIOGRAFÍA

- AGOST, R. (1999): Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes, Barcelona, Ariel
- AGOST, R. (2004): Translation in bilingual contexts: Different norms in dubbing translation, en Orero, P. (ed.) (2004): Topics in Audiovisual Translation, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 63-82
- AGOST, R. (2005): Investigación descriptiva en traducción audiovisual: el estudio de las normas, en Zabalbeascoa, P. et al. (eds.): La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión, Granada, Comares
- AGOST, R. i F. CHAUME (eds.) (2001): La traducción en los medios audiovisuales, Castellón, Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I
- AGOST, R. (2011): Screens we live by: An updated insight into audiovisual translation research, New Delhi, Bahri Editions
- AGOST, R. (2012): Multidisciplinarity in Audiovisual Translation, Monografías de Traducción e Interpretación. UA, UJI, UV
- ÁVILA, A. (1997): El doblaje, Madrid, Cátedra
- BUENO, A. (2000): Publicidad y traducción, Monográficos de la Revista Hermeneus, n.2
- CHAUME, F. (2004): Cine y traducción, Madrid, Cátedra



- CHAUME, F. (2012): *Audiovisual Translation: Dubbing*, Manchester, Saint Jerome
- CHIARO Chiaro, D., HEISS, H. & BUCARIA, Ch. (eds.) (2008): *Between text and image. Updating Research in Screen Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins
- DURO, M. (ed.) (2001): *La traducción para el doblaje y la subtitulación*, Madrid, Cátedra
- GAMBIER, Y. (2004): *Tradaptation cinématographique*, en Orero, P. (ed.) (2004): *Topics in Audiovisual Translation*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins
- GORIS, O. (1993): «The question of French dubbing: towards a frame for systematic investigation», *Target*, 5.2, pp. 169-190
- JUSTAMAND, F. (2006): *Rencontres autour du doublage des films et de series tele*, Nantes, Objectif Cinéma
- KARAMITROGLOU, F. (2000): *Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation: The Choice between Subtitling and Revoicing in Greece*, Amsterdam, GA
- LAVAOUR, J. M. & ȘERBAN, A. (eds.) (2008) : *La traduction audiovisuelle: approche interdisciplinaire du sous-titrage*. Bruselas: De Boeck Université
- LORENZO, L. y A. PEREIRA (2000): *Traducción subordinada (I). El doblaje*, Vigo, Universidad de Vigo
- LUYKEN, G.M. (1991): *Overcoming language barriers in television. Dubbing and Subtitling for the European audience*, Manchester, The European Institute for the Media
- ORERO, P. (ed.) (2004): *Topics in Audiovisual Translation*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins
- POMMIER, C. (1988) : *Doublage et postsynchronisation*. Paris: Dujarric
- TELEVISIÓ DE CATALUNYA (1997): *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*, Barcelona, Edicions 62
- VALDÉS, C. (2000), *La traducción publicitaria. Comunicación y cultura*, Tesi doctoral inèdita, Universidad de Oviedo

